

开卷的话

我国号称诗国。诗词有着悠久而尊崇的地位。在古代，诗词作为一种主流的文艺样式，其影响可以说全面覆盖，包括文化、政治、经济、军事、生活等各个方面，并且深入渗透到社会的各个阶层，对中华民族文化心理的形成发挥着不可忽视的作用。即使时至今日，古典诗词作为一份珍贵的文化遗产，仍旧有着巨大的审美价值和不可替代的认识价值。诵读和研习古典诗词，不仅可以使我们获得极其丰富和美妙的精神享受，进而提高自身的艺术素养和文化品位；而且还可以凭借活泼生动、形象的艺术描写，去感受古代社会的生活，了解那个时代人们的价值观念和喜怒哀乐的情怀。古典诗词与艰深枯燥的古籍经典相比，无疑是认识和接通民族文化传统的一道便捷得多的桥梁。

古典诗词毕竟是古代的作品，且不说思想观念，就遣词造句、语法结构与今天显然存在距离。诗词用词务求省俭精简，句子必须迁就格律，如果不掌握，就会造成阅读理解的困难。例如“海日生残夜”这句诗，按文章的语法应该是“残夜生海日”或者“海日生于残夜”才对。但为了迁就平仄声韵的格律规范，就把“残夜”和“海日”来个对调；加上五言诗每句只能五个字，结果那个“于”字也只好省略了。如果不懂得这种特点，仍旧按文章的语法来读这句诗，就会给弄糊涂：海日怎么能“生”出残夜来呢？这只是随手拈来的一个例子。类似的特殊语法可以说比比皆是。再者，如果说五言、七言诗，由于句式整齐，还比较容易掌握。那么到了词这种体裁，句式更是千变万化。不熟悉规律的读者就往往如堕五里雾中，

感到茫然不知所谓。事实上，与解诗相比，解词从来就是更加不易的一件事。这是前人早就感叹过的。

笔者秉承家学，自幼即修习古体诗词，积数十年之经验，深知此道之难。欣逢国运重兴，传统文化价值日益受到重视。而年青一代中，爱好古典诗词或希望对此有所了解者颇不乏人。而适应诵读研习的需要，近年来，各种注解赏析的选本亦层出不穷。但由于上述原因，加上许多注释者自身缺乏从事创作的实践，真正做到在正确通解全篇的基础上，去从事赏析的本子却不多。而很明显，要做好这件事，对原作进行准确精到的全篇串解，是最首要的一步，否则就势必失之毫厘，谬以千里。正是有慨于此，所以近日翻出许多年前所做的一批功课，觉得其中尝试用现代诗的形式与原作逐句对译的部分，由于颇下过一点工夫，因此看来还经得起推敲，似乎还有一点价值。于是不揣浅陋，再经琢磨加工之后，商诸广东教育出版社。承他们不弃，允诺付梓。如果读者觉得这本小书对于认识欣赏宋代的四位著名词人——周邦彦、辛弃疾、姜夔、张炎的作品确有帮助，同时对于理解把握“词”这种诗体的语法修辞规律有所补益，那就是选译者的最大荣幸了。

刘斯奋

2008年5月8日于羊城蝠堂

附注：清代周济有《宋四家词选》行世。本书所辑为译者自选之作。

目 录

姜夔和张炎——格律词派的两座重镇	001
------------------------	-----

姜夔词选

扬州慢 淮左名都	005
淡黄柳 空城晓角	008
长亭怨慢 渐吹尽	010
一萼红 古城阴	013
霓裳中序第一 亭皋正望极	016
湘月 五湖旧约	019
八归 芳莲坠粉	023
小重山令 人绕湘皋月坠时	026
浣溪沙 著酒行行满袂风	028
探春慢 衰草愁烟	030
翠楼吟 月冷龙沙	033
踏莎行 燕燕轻盈	037
杏花天影 绿丝低拂鸳鸯浦	039
惜红衣 簟枕邀凉	041
点绛唇 燕雁无心	044
琵琶仙 双桨来时	046
鹧鸪天 京洛风流绝代人	049
念奴娇 闹红一舸	051
满江红 仙姥来时	054
凄凉犯 绿杨巷陌秋风起	057
秋宵吟 古帘空	060

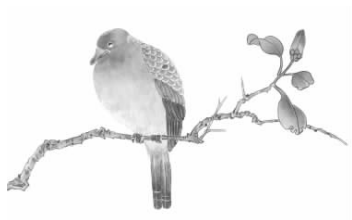
暗香 旧时月色	063
疏影 苔枝缀玉	066
水龙吟 夜深客子移舟处	069
角招 为春瘦	072
齐天乐 庾郎先自吟愁赋	075
庆宫春 双桨莼波	079
江梅引 人间离别易多时	082
隔溪梅令 好花不与殢香人	085
浣溪沙 雁怯重云不肯啼	087
鹧鸪天 柏绿椒红事事新	089
鹧鸪天 巷陌风光纵赏时	091
鹧鸪天 肥水东流无尽期	093
月下笛 与客携壶	095
汉宫春 一顾倾吴	098
永遇乐 云隔迷楼	101
水调歌头 日落爱山紫	104
卜算子 月上海云沉	107
忆王孙 冷红叶叶下塘秋	109
诉衷情 石榴一树浸溪红	110

张炎词选

南浦 波暖绿粼粼	117
高阳台 接叶巢莺	120
凄凉犯 萧疏野柳嘶寒马	123
壶中天 扬舲万里	126

声声慢 平沙催晓	129
甘州 记玉关	132
渡江云 山空天入海	135
解连环 楚江空晚	138
满庭芳 晴皎霜花	141
台城路 薛涛笺上相思字	144
月下笛 万里孤云	147
水龙吟 几番问竹平安	150
绮罗香 万里飞霜	153
疏影 黄昏片月	156
梅子黄时雨 流水孤村	159
湘月 行行且止	161
忆旧游 记凝妆倚扇	164
春从天上来 海上回槎	167
庆清朝 浅草犹霜	170
探春慢 银浦流云	173
风入松 一春不是不寻春	176
声声慢 烟堤小舫	178
长亭怨 望花外	181
探春慢 列屋烘炉	184
菩萨蛮 蕊香不恋琵琶结	187
清平乐 候蛩凄断	189
虞美人 修眉刷翠春痕聚	191
台城路 扁舟忽过芦花浦	193
木兰花慢 二分春到柳	196

满江红	近日衰迟	199
朝中措	清明时节雨声哗	202
阮郎归	钿车骄马锦相连	204
鹧鸪天	楼上谁将玉笛吹	206
满江红	老子今年	208
谒金门	晚晴薄	210
清平乐	采芳人杳	212
浪淘沙	玉立水云乡	214
踏莎行	花引春来	216
南乡子	野色一桥分	218
柳梢青	一夜凝寒	220



姜夔词选



不管清寒

唤起玉人与攀摘



姜夔词意

刘斯奋作

不管清寒，唤起玉人与攀摘。

——《暗香》

扬州慢^①

这是姜夔22岁时的作品。写作者自汉阳沿江东下，经过扬州时所看见的兵后残破景象。郑文焯校《白石道人歌曲》说：“绍兴三十年，完颜亮南寇。江淮军败，中外震骇。亮寻为其臣下杀于瓜州。此词作于淳熙三年，寇平已十有六年，而景物萧条，依依有废池乔木之感。”这首词笔锋峭劲，音节清朗，体现了白石词的独特风格，是其代表作之一。

（原序）淳熙丙申至日，予过维扬。夜雪初霁，茅麦弥望。入其城则四顾萧条，寒水自碧。暮色渐起，戍角悲吟。予怀怆然，感慨今昔，因自度此曲。千岩老人以为有《黍离》之悲也。^②

淮左^③名都，竹西^④佳处，
解鞍少驻初程。
过春风十里^⑤，
尽荠麦青青。
自胡马窥江去后^⑥，
废池乔木，
犹厌言兵。
渐黄昏，清角吹寒，
都在空城。

杜郎俊赏^⑦，
算而今、重到须惊。
纵豆蔻词工，青楼梦好^⑧，
难赋深情。
二十四桥^⑨仍在，
波心荡、冷月无声。
念桥边红药^⑩，
年年知为谁生！

今译

在这淮左地区的著名都会，在这竹西亭畔的清幽去处，
我停住征鞍，作短暂的逗留。

啊，当我在这“春风十里扬州路”上走着，
映入眼帘的，却只有荠菜和麦子，青青一片。
自从到长江边来窥伺蹂躏的金兵战马走了之后，
剩下的只有废弃的水池和古老的大树，
人们谈及那一场战争浩劫，至今仍不胜厌恨。
黄昏将近，凄清的画角声呜呜地响起来，
在寒冷、空寂的古城中回荡盘旋……

这是唐代诗人杜牧的游赏之地，
如果今天他重新来到这里，恐怕也会大吃一惊。
纵使他有写“豆蔻”、“青楼梦”诗的才华，
也难以表达眼前景象所引起的沉重心情吧！
二十四桥仍然立在老地方，
可是水波中，只有一片冷清的月色在无声地浮荡着。
啊，桥边的红芍药
年复一年地照例开放，又是为的谁呢！

注释

①扬州慢：此调为作者自度曲，原注“中吕宫”调，并填旁谱。

②淳熙丙申至日：宋孝宗淳熙三年（公元1176年）冬至日。维扬：即扬州（今江市名）。荠麦：荠菜和麦子。一说：荠麦是野生的麦子。千岩老人：萧德藻，字东夫。晚年居湖州（今江市名），自号千岩老人。姜夔曾经跟他学诗，同时也是他的侄女婿。《黍离》：《诗经》有《黍离》篇，写周朝志士看到故都宫里尽是禾黍，悼念国家的倾覆，彷徨徘徊，而作此诗。首句为：“彼

黍离离。”因以名篇。

③淮左：宋时在淮扬一带设置淮南东路和淮南西路。淮南东路称淮左。扬州是淮左地区的著名都会。

④竹西：扬州城东禅智寺侧有竹西亭。那一带环境幽美。杜牧《题扬州禅智寺》诗：“谁知竹西路，歌吹是扬州？”初程：作者初到扬州，故云。

⑤春风十里：指昔日扬州的繁华景象。杜牧《赠别》诗：“春风十里扬州路，卷上珠帘总不如。”

⑥胡马窥江：宋高宗建炎三年（公元1129年）和绍兴三十一年（公元1161年），金兵两度南侵，扬州都遭受惨重破坏。此主要指第二次而言。江，指长江。

⑦俊赏：卓越的鉴赏。

⑧豆蔻词：指杜牧《赠别》诗：“娉娉袅袅十三余，豆蔻梢头二月初。春风十里扬州路，卷上珠帘总不如。”青楼梦：指杜牧《遣怀》诗：“落魄江湖载酒行，楚腰纤细掌中轻。十年一觉扬州梦，赢得青楼薄幸名。”（按：以上两诗都是题咏扬州事，为后世传诵的作品。）

⑨二十四桥：扬州西郊旧有“二十四桥”，相传古代有二十四个美人吹箫于此，故名。一说：指二十四座桥。沈括《补笔谈》说，唐时扬州确有二十四座桥，但到北宋时已残缺不全。杜牧《寄扬州韩绰判官》诗：“二十四桥明月夜，玉人何处教吹箫？”

⑩桥边红药：二十四桥一名红药桥。桥边盛产红芍药花。

集评

陈廷焯曰：“犹厌言兵”四字，包括无限伤乱语，他人累千百言，亦无此韵味。（《白雨斋词话》）

先著曰：“无奈荻溪月，又唤我扁舟东下。”（注：此为《采春慢》之句，见下。）是“唤”字（注：一作“照”字）着力。“二十四桥仍在，波心荡，冷月无声”是“荡”字着力。所谓一字得力，通首光彩；非炼字不能，然炼亦未易到。（《词诂》）

王国维曰：白石写景之作，如“二十四桥仍在，波心荡冷月无声。”“数峰清苦，商略黄昏雨。”（注：此为《点绛唇·丁未冬过吴松作》之句，见下。）“高树晚蝉，说西风消息。”（注：此为《惜红衣》之句，见下。）虽格韵高绝，然如雾里看花，终隔一层。（《人间词话》）

淡 黄 柳

这首词是作者客居合肥时的作品。夏承焘认为是写的“合肥情事”。（《姜白石词编年笺校》）但词中所表现的，主要还是伤春、惜春的感情。

（原序）客居合肥南城赤阑桥之西，巷陌凄凉，与江左异，唯柳色夹道，依依可怜。因度此阕，以抒客怀。^①

空城晓角，
吹入垂杨陌^②。
马上单衣寒恻恻^③。
看尽鹅黄嫩绿，
都是江南旧相识。

正岑寂。
明朝又寒食^④。
强携酒、小桥宅^⑤。
怕梨花落尽成秋色^⑥。
燕燕飞来，问春何在，
唯有池塘自碧。

今译

早晨的号角声，在空荡荡的古城中回荡，
飘落在垂杨掩映的街道上。
我骑着马，因为衣裳穿得单薄，感到微微的寒意。
眼前一望都是鹅黄嫩绿的新柳，
这种景色我在江南的时候就很熟悉了。



此刻四下里一片寂静，
明天又是寒食节了。
我强打精神，带着酒，来到小桥旁的家宅里。
只怕梨花一旦落尽，转眼就变成秋天的景色了。
到那时，燕子飞来，探问春天在哪里？
恐怕只有池塘里的水，还保留着碧绿的颜色吧！

注释

①赤阑桥：作者有《送范仲讷往合肥》诗：“我家曾住赤阑桥，邻里相过不寂寥。君若到时秋已半，西风门巷柳萧萧。”江左：即江东，指芜湖至南京一线的长江的南岸地区。古人在地理上以东为左，以西为右，故名。

②陌：街道。

③恻恻：即侧侧，轻寒貌。韩偓《寒食夜》诗：“小梅飘雪杏方红，侧侧轻寒剪剪风。”宋人词中多作恻恻。如周邦彦《渔家傲》：“几日轻阴寒恻恻。”

④寒食：清明前一日，（一说二日）为寒食节，旧俗是日禁止生火。

⑤小桥宅：有两说，其一是郑文焯校《白石道人歌曲》：“此所谓‘小桥’者，即题叙所云‘赤阑桥之西’客居处也。”其二是夏承焘《姜白石词编年笺校》，认为是用《三国志》里桥玄次女小桥（即小乔）的典故。他说：“词云‘强携酒、小桥宅’，非其自己寓居之赤阑桥甚明。此小桥盖谓合肥情侣也。”

⑥梨花落尽：梨花盛开于寒食节前。周邦彦《兰陵王》词：“梨花榆火催寒食。”（按：郑文焯云：“长吉（李贺）有‘梨花落尽成秋苑’之句，白石正用以入词，而改一‘色’，字协韵。当时清真（周邦彦）、方回（贺铸）多取贺诗隽句为字面。”（郑校《白石道人歌曲》））

长亭怨慢

词人在合肥寓居期间，曾结识一位女子，两人情爱深厚。词人离开合肥许多年后，还在词中一再提到她。这首词，可能作于分别之际。怨抑眷恋之情表现得异常深切。其中“阅人……”四句，尤为词评家所称赏。

（原序）予颇喜自制曲，初率意为长短句，然后协以律，故前后阙多不同。桓大司马云：“昔年种柳，依依汉南；今看摇落，凄怆江潭，树犹如此，人何以堪。”此语予深爱之。^①

渐吹尽、枝头香絮。
是处人家，绿深门户。
远浦萦回，
暮帆零乱向何许^②？
阅人多矣，谁得似、长亭树。
树若有情时，
不会得、青青如此！

日暮。
望高城^③不见，
只见乱山无数。
韦郎^④去也，
怎忘得、玉环分付？
第一是、早早归来，
怕红萼^⑤，无人为主。
算空有并刀^⑥，难剪离愁千缕。



今译

已经渐渐飘尽了枝头上的柳絮。
这一带的人家，门前的柳荫绿得更深了。
曲折迂回的水岸向远处延伸，
零乱的船帆在暮色中驶向哪里？
十里长亭的柳树，有谁像它们看见过那么多离人送别啊，
它们若真懂得人情的话，
就不会像现在这样，出落得青翠欲滴了！

太阳落下去了，
回望来处，那座熟悉的城市已经看不见了，
横亘在眼前的，只有一带乱山，无穷无尽……
我就这样离开了，
又怎会忘记留赠指环之约？

我心中的第一件事，就是设法尽早回来，
因为担心那花朵般的人儿失去了依靠。
啊，就算是有并州剪刀，也剪不断我千丝万缕的离愁别恨！

注释

①“桓大司马云”以下七句：刘义庆《世说新语·言语》载：“桓公（桓温）北征，经金城，见前为琅琊时种柳皆已十围，慨然曰：‘木犹如此，人何以堪！’攀枝折条，泫然流泪。”桓温，东晋人，官至大司马。序中所引是北周庾信《枯树赋》中的句子，作者误记为桓温语。《四库全书·白石词集提要》及吴衡照《莲子居词话》已加以辨明。汉南：汉水之南。摇落：凋残零落。

②浦：水岸。萦回：曲折迂回。何许：何处。

③高城：当指合肥。

④韦郎：《云溪友议》载：韦皋游江夏，与青衣玉箫有情，约七年再会，留玉指环。八年，不至。玉箫绝食而歿。后得一歌姬，真如玉箫，中指肉隐如玉环。此借韦郎自指。

⑤红萼：红花。此借喻相爱之女子。

⑥并刀：并州（今山西太原一带）出产的剪刀，以锋利著称。

集评

刘按：陈廷焯评“阅人多矣”以下数句说：“白石诸词惟此数语最沉痛迫烈。”（《白雨斋词话》）其实此数语系从李贺诗：“天若有情天亦老”点化而成，正是江西诗派的家数。